

**УЧЕТ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
И ЭТНОМЕТОДИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ УЧАЩИХСЯ
ИЗ КИТАЯ ПРИ СОЗДАНИИ НАЦИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫХ УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**CONSIDERING PSYCHOLINGUISTIC AND
ETHNOMETHODOLOGICAL PECULIARITIES OF STUDENTS
FROM CHINA IN COMPOSING NATION-ORIENTED
RUSSIAN LANGUAGE TEXTBOOKS**

Н. М. Румянцева, Д. Н. Рубцова, Ю. В. Юрова

N. M. Rumyantseva, D. N. Rubtsova, Y. V. Yurova

Российский университет дружбы народов

Москва, Россия

Peoples' Friendship University of Russia

Moscow, Russia

E-mail: natrum1@yandex.ru, dina.rubtsova@yandex.ru

Настоящая статья посвящена проблемам обучения китайских студентов в российских вузах. Авторы предлагают учитывать при создании национально ориентированного учебника по русскому языку не только общеметодические подходы, но и такие специфические факторы, как родной язык обучающихся в сравнительном аспекте с русским, специфика системы образования в стране обучающихся, психолингвистические и этнометодические особенности учащихся из Юго-Восточной Азии, в частности, из Китая.

Ключевые слова: лингвистические особенности, интенсификация процесса обучения, родной язык учащегося, национально ориентированные учебники.

The article deals with the problems of teaching Chinese students in Russian universities. The authors offer to take into consideration while composing a nation-oriented Russian language course book not only general methodical approaches but such specific factors as the native language of the students taken in comparison with Russian, system of education in the native country of students, psycholinguistic and ethnic features of the students from Southeastern Asia, China in particular.

Keywords: linguistic characteristics, intensification of the teaching process, the native language of students, nation-oriented textbooks.

В последнее время методика преподавания русского языка как иностранного (РКИ) все чаще обращается к принципам и рекомендациям этнометодики, связанной с созданием этноориентированной модели обучения РКИ. Учеными-методистами доказано, что процесс обучения языку становится более эффективным, если его содержательная и методическая коррекция реализуется с учетом этнокультурных, образовательных, этнопсихологических и этнолингвистических особенностей иностранцев, изучающих русский язык (Т.М. Балыхина, И.Е. Бобрышева, В.И. Кабытова и др.).

Важно отметить, что методика национально-языковой ориентации преподавания РКИ имеет давнюю историю. Будучи основоположником и сторонником использования родного языка учащихся на начальном этапе обучения русскому, а также создателем методики национально-языковой ориентации в преподавании РКИ, профессор В.Н. Вагнер замечает: «Влияние системы исходного языка на формирование системы русского языка происходит при усвоении любого языкового явления любого уровня на всем протяжении изучения русского языка» [6, с. 13]. Принцип учета родного языка учащихся принимается всеми методистами, хотя и с разной степенью активности используется в практике преподавания русского языка.

В России и за ее пределами еще в конце прошлого столетия были созданы и внедрены в практику преподавания РКИ национально ориентированные учебники для лиц, говорящих на различных языках, чаще всего – *европейских*: Вагнер В.Н. «Русский язык для англоговорящих» [5], Овсиенко Ю.Г. «Русский язык для начинающих: Учебник (для говорящих на английском языке)» [8]; для говорящих на языке *хинди*: Будай В.Г., Багга Р.С., Менон Р.Н. «Учебный комплекс для студентов-нефилологов Индии» [4];

для говорящих *по-китайски*: Балыхина Т.М., Евстигнеева И.Ф. и др. «Учебник русского языка для говорящих по-китайски» [1] и др.

В последнее время в России наблюдается тенденция увеличения количества студентов из Юго-Восточной Азии, особенно из Китая. Географическая близость к России, традиционные экономические и культурные связи с ней делают привлекательным получение высшего образования в России для граждан этих стран. Как показывает практика, большинство студентов из Китая, Кореи, Вьетнама, Тайланда, Камбоджи, приезжающих для обучения в Россию, слабо владеют английским языком или не владеют им вовсе. Это делает невозможным использование в данной аудитории многочисленных учебников по русскому языку для англоговорящих, т.е. рассчитанных на учащихся, владеющих английским языком. Поэтому появились национально ориентированные учебники и учебные пособия для китайцев, вьетнамцев и других студентов из Юго-Восточной Азии.

Общезвестно, что обучающиеся из этих стран оказываются в более невыгодном положении по сравнению со студентами из других регионов еще и в силу большого расхождения фонетических и интонационных систем языков. Поэтому в произношении учащихся из Юго-Восточной Азии встречаются ошибки, не характерные для других иностранцев.

Например, китайские студенты часто допускают смешение гласных звуков [а] – [э], [э] – [и], [у] – [о], произнесение [ы] и [и] как [ый], [ий]. Отсутствие в китайском языке противопоставления согласных звуков по глухости-звонкости приводит к смешению русских звуков [б] – [п], [в] – [ф], [д] – [т] при произношении и неразличению их при аудировании. Возникают проблемы в произнесении таких звуков, как [в] и [в'] (произносят как [у]), [ф] перед гласными произносится как [х], смешиваются [т'] и [ч], [ч] и [ш]. Отсутствие звука [з] в родном языке приводит к его замене на [с] или [д'з']. Широко распространено неразличение звуков [р] и [л] в силу отсутствия в китайском языке звука подобного [р] и отличия китайского [l] от русского [л].

Структура китайского слова-слога также сильно отличается от структуры русского слова, характеризующейся многослоговостью. Нередко китайцы завершают слог гласным звуком вместо закрытого слога; плохо различают ударные и безударные слоги, неверно оценивают количество слогов в слове. Безударные гласные могут проглатываться, а между слогами – появляться гласный [кьласс]. У студентов тибетской языковой группы часто возникают трудности в усвоении звукопроизносительных навыков русского языка, связанных

с отсутствием категории твердости-мягкости, глухости-звонкости, характерных для русского языка.

Русская интонация, вне сомнения, вызывает также большие затруднения. В русском языке очень важно изменение тона в интонационном центре фразы, которое различает повествовательную и вопросительную фразы. Типичными для китайцев ошибками являются, например, неправильная пауза в пределах одной синтагмы, отсутствие слитности произношения, пословное чтение предложения.

Грамматические системы русского и китайского языков значительно отличаются, поэтому китайские учащиеся с трудом понимают грамматические термины.

Указанные лингвистические особенности требуют поиска путей интенсификации процесса обучения указанного контингента учащихся как по фонетике, так и по грамматике. Одним из средств оптимизации учебного процесса по РКИ является опора на родной язык учащихся. Необходимы новые современные национально ориентированные учебники, которые позволят с помощью родного языка не только более точно довести до сознания учащихся языковые явления, но и сэкономить время, требующееся для объяснения материала. Особенно актуально создание таких учебников для учащихся, изучающих русский язык вне языковой среды. Однако при создании национально ориентированных учебников важно учитывать и этнопсихологические особенности учащихся, изучающих русский язык.

Любой, кто имеет опыт работы с иностранными учащимися, знает, сколь разнообразны проблемы, возникающие при обучении граждан разных стран: дисциплина у арабов, закрытость у китайцев, динамичность занятий у африканцев, отсутствие пунктуальности у студентов из Латинской Америки и т.п. В данной работе мы более подробно остановимся на некоторых этнопсихологических особенностях китайцев и их учете при обучении данного контингента студентов русскому языку.

Несмотря на глубокие социальные перемены, произошедшие в Китае в двадцатом и двадцать первом веках, *традиции конфуцианства* не утратили своего определяющего места в культуре китайского общества. В основе конфуцианства лежит *рационализм*, пронизанный идеалами мудрости и справедливости. Все подчиняется разуму. Особое значение китайцы придают исполнению обязанностей перед другими людьми и самими собой. Стержневую роль в китайском обществе играет принцип жэнь – *гуманность во всем*. Этот принцип в своей основе отличается от христианской гуманности, считающей, что надо прощать все врагам и ненавистникам. Конфуцианская гуманность

гласит: «Платите добром за добро, а за обиду воздавайте по справедливости».

Не менее важный принцип конфуцианства – сяо – *сыновняя почтительность*. Китайцы считают своим долгом почитать родителей и готовы жертвовать личными интересами во имя интересов семьи и рода. В то же время и родители должны заботиться о воспитании и образовании своих детей. Дать образование своему ребенку – мечта каждого китайца.

В китайских учреждениях уделяют особое внимание *церемониалам*, позволяющим человеку «сохранить лицо», выглядеть в глазах окружающих достойным и уважаемым. Китаец будет страшно обижен, если произойдет какое-либо нарушение традиционного церемониала при встрече гостей, в праздничном ритуале; даже опоздание при встрече считается неуважением, серьезным нарушением этикета. Это может показаться многим европейцам весьма странным. Современные исследования показывают, что даже сегодня принципы *гуманности, сыновней почтительности, трудолюбия и бережливости* по-прежнему занимают господствующее положение в образе жизни китайцев.

Еще одной чертой китайской нации стало *четкое исполнение социальных обязательств*, уходящее своими корнями в прошлое, в существование в продолжительной истории империи рангово-стратифицированной лексики. Поэтому традиционно китайцы являются приверженцами субординационного подхода во взаимоотношениях; китайский индивид, как правило, интегрирован в группу, подчинен ее нормам, члены же группы связаны отношениями взаимопомощи и долга. Китайцы любят, даже желают неравенства в отношениях [7, с. 78].

Трудолюбие китайцев связано с условиями материальной жизни, своеобразием исторического развития, природно-климатическими особенностями, что обусловило общие психологические характеристики народа. В частности, необходимость строить ирригационные сооружения и связанный с этим тяжелый, титанический труд послужили причиной того, что община и коллективная работа играли и играют огромную роль в жизни народа; поэтому у китайцев сформировались такие качества, как жесткая дисциплина, сплоченность, четкое распределение ролей, высокая степень доверия к мнению группы.

Несколько слов о *формуле счастья* в китайской культурной традиции. Она связана с принципом мышления. Счастье – это богатство и престиж и увеличивающаяся семья, правильное поведение и правильные отношения с людьми. Не всем выпадают богатство и

престиж, но соблюдать норму, правильно вести себя с людьми и иметь семью – право и возможность каждого.

Национальное своеобразие китайских учащихся проявляется и в их психологии. У них определенный тип памяти, эмоций, восприятия, мышления, особый жизненный опыт, знания, привычки, интересы, идеалы и ценностные ориентации. Все эти факторы проявляются в процессе обучения. Китайские учащиеся не всегда умеют и хотят самостоятельно мыслить, активно проявлять свою индивидуальность. В условиях обучения за рубежом у китайцев слабо выражено стремление к самовыражению, они предпочитают слушать преподавателя, а не вступать с ним в диалог, а, тем более, в дискуссию. В силу указанных выше особенностей в межличностных отношениях с китайскими учащимися рекомендуется избегать конфликтов, следует проявлять сдержанность, чаще поощрять учащихся даже за незначительные успехи. Китайские учащиеся чаще всего выступают в роли объекта, пассивно усваивающего знания. В основе китайского образования, как известно, лежит заучивание текстов, их повторение. На уроках ученики много занимаются переводами с древнекитайского на современный китайский, работая со словарями [2].

При обучении иностранным языкам в Китае предпочтительны следующие методы: а) метод зрительной наглядности; б) семантизация – использование перевода и толкования; в) объяснение как инструктирование; г) преобладание дедуктивного способа введения нового материала; д) использование преимущественно тренировочных упражнений; е) использование вопросно-ответных упражнений; ж) систематический строгий контроль; з) приоритет чтения как вида речевой деятельности [3, с. 57-58].

Обобщая вышесказанное, в российских учебных заведениях построение учебного процесса в китайской аудитории, создание национально ориентированных учебников и учебных пособий должно, с одной стороны, учитывать традиционные стратегии обучения китайцев, а с другой стороны, реализовывать в учебном процессе принципы обучения иностранным языкам, успешно применяемые в российской педагогике, которые заключаются в следующем:

1) учет менталитета китайских студентов при обучении русскому языку (склонность к механическому заучиванию учебного материала, замкнутость);

2) учет особенностей систем русского и китайского языков, типологии ошибок китайских студентов в речи на русском языке;

3) реализация в учебном процессе принципов педагогики сотрудничества, индивидуального подхода к обучению и адаптации студентов к новым академическим и социальным условиям;

4) развитие навыков самостоятельной работы в решении академических задач;

5) стремление к обучению китайцев в интернациональной аудитории, где расширяются межличностные контакты и рамки межкультурного взаимодействия студентов из разных стран;

6) отбор специальных заданий по использованию приемов европейской системы логики: анализа, синтеза, обобщения, доказательства (задания типа: Почему? Зачем? Объясните! Докажите! и др.);

7) разработка конкретных речевых ситуаций, моделирующих естественные личностные и социально значимые для будущих специалистов ситуации общения с целью повышения мотивации обучения русскому языку;

8) учет преобладания у китайских обучающихся зрительного и зрительно-двигательного типа памяти (использование рисунков);

9) использование на уроках только тех ситуаций, которые не нарушают такие китайские традиции как: контроль эмоций, закрытость частной жизни;

10) использование коллективных форм учебной работы;

11) переориентация китайцев на новые учебные стратегии на основе их национальных лингвометодических традиций – приоритет чтения и письма, системный контроль, использование словаря;

12) постепенное наращивание новых приемов обучения на традиционную основу, используя принципы последовательного и постепенного замещения приемов [2, с. 87-88].

Таким образом, учет этнометодических и этнопсихологических особенностей оказывает положительное влияние на эффективность процесса обучения китайских учащихся русскому языку. Эти особенности должны быть приняты во внимание при создании учебных пособий и учебников для китайской аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балыхина, Т.М., Евстигнеева, И.Ф., Маерова, К.В. и др. Учебник русского языка для говорящих по-китайски: Базовый курс / Т.М. Балыхина, И.Ф. Евстигнеева, К.В. Маерова и др. – М.: Рус. яз. Курсы, 2000. – 350 с.
2. Балыхина, Т.М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления / Т.М. Балыхина, Чжао Юйцзян. – М.: РУДН, 2011. – С. 87–88.

3. Бобрышева, И.Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку как иностранному китайских учащихся в условиях языковой среды: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Москва, 1996. – 19 с.
4. Будай, В.Г., Багга, Р.С., Менон, Р.Н. Учебный комплекс для студентов-нефилологов Индии / В.Г. Будай, Р.С. Багга, Р.Н. Менон. – М.: Русский язык, 1982. – 460 с.
5. Вагнер, В.Н. Русский язык для англоговорящих / В.Н. Вагнер. – М.: Русский язык, 1984. – 620 с.
6. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящими. Фонетика. Графика. Части речи / В.Н. Вагнер. – М.: РУДН, 1995. – 324 с.
7. Кабытова, В.И. Впервые в Китае. Пекин современный и исторический / В.И. Кабытова // Азия и Африка сегодня. – 2006. – №4. – С. 74–79.
8. Овсиенко, Ю.Г. Русский язык для начинающих. Учебник (для говорящих на английском языке): 11-е изд., испр. / Ю.Г. Овсиенко. – М.: Русский язык, 2004. – 472 с.